

и поэтому они обращаются к следующим способам перевода БЭЛ: транскрипция или транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод. В рамках практического анализа на примере произведения Д. Хэндлера «A Series of Unfortunate Events. The Hostile Hospital» было выявлено, что самым частым способом перевода БЭЛ была транслитерация при переводе имён собственных (*Klaus* – ‘*Клаус*’, *Violet* – ‘*Вайолет*’). Вторым наиболее популярным способом является метод описания. Данная переводческая трансформация адекватно передает значение безэквивалентных единиц и помогает представителю другой культуры лучше понять значение исходного слова (*fortnight* – ‘*две недели*’). Далее идет метод калькирования, с помощью которого можно передать культурно-исторические реалии, предметы быта и названия пьес (*Fickle Fountain* – ‘*Фонтан Каприз*’). Стоит отметить, что во многих случаях переводчик также использовал метод фразеологического аналога для передачи значения фразеологических лакун (*quick as a wink* – ‘*в мгновение ока*’). На пятом месте стоит метод генерализации и конкретизации значений, который позволяет отказаться от транслитерации, и помогает найти замену понятиям, разница между которыми в рамках данного контекста является незначительной (*infant* – ‘*маленькая девочка*’). Исходя из своего собственного опыта перевода я определила, что наибольшее количество трудностей у меня вызвал перевод фразеологических лакун, так как фразеологизмы исходного языка не имеют точного эквивалента в языке перевода и чаще всего мне приходилось прибегать к методу поиска аналога в языке перевода, так как метод калькирования является не самым удачным вариантом для перевода фразеологических лакун. Наиболее трудным было нахождение фразеологизмов с идентичным значением и коннотацией (*strike the iron while it's hot* – ‘*куй железо, пока горячо*’). Анализ перевода произведения Д. Хэндлера “A Series of Unfortunate Events. The Hostile Hospital” в очередной раз подтвердил выводы лингвистов о том, что стиль оригинального произведения невозможно передать в переводе на другой язык без ощутимых потерь, тем не менее переводчик в большинстве случаев находил пути заполнения и элиминирования лакун благодаря вышеперечисленным способам перевода.

В. Шеметовец

ОБЩНОСТЬ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ АНТОНИМИЧНЫХ СЛОВ-СТИМУЛОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Данная работа была выполнена в русле когнитивной семантики и направлена на выявление общности ассоциативных полей антонимичных слов-стимулов в английском языке. Материалом анализа послужили ассоциативные поля антонимичных слов-стимулов английского языка. При этом под ассоциативным полем понимается совокупность всех ассоциаций, выданных в ассоциативном эксперименте на слово-стимул. Оно включает в себя

ядро (наиболее частотные реакции) и периферию. Также ассоциативное поле слова раскрывает все многообразие его смысловых возможностей. В нем находят отражение знания информантов о языковых свойствах слов-стимулов и особенностях их реализации в речевой практике: фонетические и словообразовательные особенности, специфика лексического значения, особенности словоупотребления. Целью анализа являлось выявление структуры ассоциативных полей слов-стимулов, типов семантических отношений в полях, а также сходства и различия в структуре полей антонимичных слов – стимулов *good / bad*.

Необходимость исследования ассоциатов-антонимов *good/bad* связана с возможностью выявления комплекса оппозитивных характеристик разного уровня в современном языковом сознании представителей англоязычной лингвокультуры. Анализ значений ядерных и периферийных элементов оценочного поля 'хорошо/плохо' показал, что *good* воспринимается как что-то положительное, от чего можно получить пользу, морально и этически правильное, приносящее приятные ощущения, вызывающее чувство радости и счастья, в то время как *bad* имеет противоположные значения. Так, *bad* обозначает, прежде всего, нечто негативное, несущее в себе страдания, причиняющее боль, являющееся аморальным и не соответствующим установленным нормам.

На основании словарных данных было выявлено, что к периферии ассоциатов-антонимов *good/bad* относятся следующие слова: *beneficial / disagreeable, desirable / undesirable, positive / negative, moral / immoral, nice / mean, right / wrong*.

Область возможного практического применения является возможность использования полученных результатов при разработке курсов полексикологии английского языка, спецкурсов по культурологии, сопоставительной лингвистике межкультурной коммуникации, социологии и психологии.

II. Якубовский

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГЛАГОЛОВ, ВВОДЯЩИХ РЕЧЬ ПЕРСОНАЖЕЙ

Диалогические эпизоды являются важными составляющими любого худо-жественного текста, где диалог представляет собой совокупность реплик, которыми обмениваются персонажи. Благодаря диалогу между персонажами читатель имеет возможность создать в своем воображении некий образ данных персонажей, получить информацию об их характерах и отношениях друг с другом.

Материалом для исследования были выбраны произведения английских писателей, таких как «The Adventures of Sherlock Holmes» К. Дойла и «Jane Eyre» Ш. Бронте. В данных произведениях было выделено 89 различных